

PRINCE AKEEM

USA



Nature du document : Interview d'un rappeur américain noir

Durée : 5'40"

Accent : Américain Standard, et accent d'un locuteur Africain-Américain

Raisons du choix de ce document :

- Rubrique "actualité culturelle"
- La forme (une interview)
- Son sujet (le rap, utilisé pour une croisade moralisatrice)

I - AVANT DE LIRE LA SUITE, RÉÉCOUTEZ LA BANDE-SON DE «PRINCE AKEEM» OU REVISIONNEZ LE DOCUMENT VIDÉO D'ORIGINE

II - RAPPEL DU TRAITEMENT DE CE DOCUMENT DANS LE MODULE QUE VOUS AVEZ VISIONNÉ

- **Diffusion de l'interview du rappeur PRINCE AKEEM**, précédée de quelques images de la séquence précédente, qui est également une interview d'artiste (une chanteuse rock) pour situer le document dans son émission (culture-spectacles).
- **Bilan de la première écoute :** à quel type de document on a affaire, quel accent, évaluation de l'aide (restreinte) que les images peuvent apporter, intérêt du document.
- **Recherche des extraits de chanson** pour y trouver des premières indications sur le "message" de PRINCE AKEEM.
- **Travail systématique** des quatre premières questions et des réponses, dans l'ordre chronologique.



III - EXTRAITS DE LA BANDE-SON EXPLICITÉS DANS LE MODULE (répétés par une autre voix et/ou affichés à l'écran)

- **Une partie du texte de la chanson de PRINCE AKEEM**
*it's time to think right...
 it's time for the black man to learn the sign
 use the mind, so the mind grows bigger
 be a man, stop being a nigger...
 African Americans fill the jails
 black man wake up ! black man wake up !
 ...it's time to come correct...
 no selling drugs in the neighborhood
 and it's time to come correct
 stop the sex, stop the violence
 and it's time to come correct*
- **Fragments de la Question 1 :** *Your music has a message...other rappers...very sexual...very aggressive...this isn't your bag, isn't it ? No, not at all.
 Because we want the YOUTH part i c u l a r l y to recognize what time it is.
 As you know, woman is the man's first teacher. So when you disrespect the woman, you're disrespecting yourself.
 So Prince Akeem is not going out like that. We don't believe in disrespecting women.
 It's not too cool to disrespect women.
 It's not too cool to disrespect men.
 It's not too cool to disrespect religion.*
- **Question 2 :** *What do you make of the success...big rap groups... obscenity...they're still big...selling a lot of records...
 It's sex, and sex sells.
 We're trying to change...
 Because that type of activity is being fed into the new children that are coming up.
 I have a niece , she's about five years old right now and she sees those types of videos on television and at five years old she's singing those types of songs.*
- **Question 3 :** *What other rap groups are more in line with your message ?
 principal / principle
 A lot of us we don't follow the same principles. I follow different principles.*
- **Question 4 :** *And – but you don't have any – no conflict with them, because of – you know, you're taking a fairly hard stand here – I mean, you keep saying that, you know, America is a bunch of pigs basically and we – we've been into sex and drugs and a lot of the things that – that frankly a lot of the – the rap music is – I don't want to say exactly glorifying, but certainly it's showing and especially in the videos.*

A lot of artists really just want to get fame, a lot of artists want to get money, they want to be popular.

But I don't...I already have..

You don't have to sell drugs, you don't have to use sex...



IV - CONSEILS D'ORDRE MÉTHODOLOGIQUE DONNÉS DANS LE MODULE

- **Identifier l'accent**
 Reconnaitre immédiatement la variété d'anglais que l'on entend – ici, américain – pour ne pas se laisser dérouter par des particularités ; par exemple la prononciation de *no, not at all*.
- **Tirer parti des indices visuels, même s'ils sont peu nombreux**
 Dans certains autres documents, notamment les reportages sur des faits divers, les images peuvent apporter beaucoup d'aide à la compréhension. Ici, dans le cas d'une interview en studio, le téléspectateur ne dispose pas de beaucoup d'éléments visuels. Il est cependant possible d'avoir des indices extérieurs aux déclarations proprement dites ; on peut déjà analyser le personnage que PRINCE AKEEM s'est construit : extérieur strict et soigné ; on peut également réécouter la chanson dont un extrait est diffusé : on en comprend une partie assez importante pour pouvoir déjà se faire une idée sur la "profession de foi" de PRINCE AKEEM.
 Ces premiers éléments permettent un accès plus facile au contenu de l'interview.
- **Evaluer l'importance de l'introduction et de la conclusion**
 Tous les moments de l'interview n'ont pas le même intérêt : on peut faire l'économie de l'introduction, avec ses phrases de présentation et de démarrage de l'interview ; on y trouve peu de contenu informatif. La conclusion présente les mêmes caractéristiques : peu de contenu informatif, mais des formules de remerciements, des façons de prendre congé. (Bien entendu ces passages sont au contraire extrêmement intéressants à étudier dans le détail si on fait un travail purement linguistique, dont l'objectif direct est d'enrichir son vocabulaire).
- **Trouver une stratégie face à un mot qui paraît incompréhensible**
 Quand on comprend toute une phrase à l'exception d'un mot qu'on n'arrive pas à reconnaître, il est possible de débloquer la situation en se posant les questions suivantes :
 • Compte tenu de la construction de cette phrase, quelle est la nature grammaticale du mot qui manque à cet endroit précis : un nom ? un verbe ? un adjectif, et... ?
 • Quels sont les mots que l'on connaît, appartenant à cette catégorie, et qui ont une prononciation voisine de ce que l'on entend ?
 • Compte tenu du contexte, quel serait parmi ces hypothèses le mot "possible" ?
 Réécouter ensuite la phrase pour confirmation.
- **Être sensible au rythme**
 Les répétitions et le rythme :
 Remarquer comment PRINCE AKEEM amplifie encore un phénomène naturel en anglais oral : le déséquilibre entre les syllabes accentuées et les syllabes non-accentuées. Cette particularité constitue une aide pour l'auditeur qui s'efforce de repérer les fragments accentués.
- **Percevoir les parasites qui rendent un passage moins cohérent**
 Le problème de la cohérence de certains passages :
 PRINCE AKEEM a un discours probablement mis au point à force de donner des interviews et de porter son message partout ! Aussi il prononce des phrases parfaites, sans "parasites" pour la compréhension de l'auditeur : pas d'hésitations, pas de phrases interrompues et recommencées différemment...
 Le journaliste qui l'accueille se trouve exactement dans la situation contraire ; les questions sont improvisées : cela provoque à certains moments des répétitions, des pauses et des hésitations pendant lesquelles il cherche ses mots ; le journaliste s'interrompt au milieu de certaines phrases qu'il laisse inachevées pour en recommencer d'autres.
 Il ne faut pas se laisser dérouter par ce manque apparent de cohérence que l'on retrouve également en français dans des situations comparables ; il faut écouter le passage concerné pour reconnaître où se trouvent tous ces "parasites", puis réécouter le passage en concentrant son attention sur le reste de la déclaration.

7 ••• Rapprocher différents passages pour tirer parti d'une continuité d'idées

Vous avez vu comment on peut confirmer le sens d'un passage particulier en réécoutant d'affilée différents passages du document :ici, il s'agissait de confirmer le sens de la question 3 en réécoutant les questions 1-2-3 :la continuité d'idée apparaissait bien plus clairement. (Il s'agissait pour le journaliste de comparer sans cesse PRINCE AKEEMaux autres rappeurs américains).

8 ••• Se servir d'une réponse pour comprendre la question

Dans le cas où on ne comprend pas bien une question : Il ne faut pas rester bloqué sur cette question. On peut passer à la réponse, et une fois qu'on l'a comprise, remonter à la question :on doit pouvoir en déduire le sens à partir des bribes que l'on a captées et du contenu de la réponse.

9 ••• La "musique"de la langue

N'oubliez pas non plus qu'on peut écouter un passage pour le simple plaisir de sa "musique".



V - RAPPEL DES INTERVENTIONS DESTINÉES À APPORTER UNE AIDE À LA COMPRÉHENSION SUR DES PASSAGES PRÉCIS

1 ••• Un extrait de la réponse 1 de PRINCE AKEEM

As you know, woman is the man's first teacher. So when you disrespect the woman, you're disrespecting yourself. So PRINCE AKEEM is not going out like that. We don't believe in disrespecting women.

On sait qu'un des phénomènes qui différencient l'anglais oral du français oral réside dans le déséquilibre entre certaines syllabes accentuées et d'autres syllabes non-accentuées. C'est ce qui donne à l'anglais oral son rythme particulier.

Dans le passage étudié ici ce phénomène est encore amplifié :en effet on a un discours moralisateur , qui veut convaincre;une des façons de faire passer la force de conviction est de jouer à fond sur la pulsation des syllabes accentuées.

Le montage du module que vous avez regardé inclut un bref extrait du fameux discours de Martin Luther King, "I have a dream". On y retrouve un exemple de cette utilisation de l'accentuation.

Dans le passage qui nous intéresse, on pourrait représenter le déséquilibre entre syllabes accentuées et syllabes non-accentuées comme suit :

AS YOU KNOW, WOmAn is the MAN's FIRSt TEAchER.
SO WHEN YOU disresPECT the WOmAn,
YOU're disresPECTing yourSElf.
SO PRINce AKEEM is NOT GOing OUT LIKE THAT.
WE don't beLIEve in disresPECTing WOmEn.

2 ••• La question 4 de l'interview

But you – now you ain't normally open for another – another – er – rap group, or another rapper normally in a show ? And you don't have any – no conflict with them, because of – you know, you're taking a fairly hard stand here – you keep saying that, you know, America is a bunch of pigs basically and we – we get into sex and drugs and a lot of the things that – that frankly a lot of the – the rap music is – I won't say exactly glorifying but certainly it's showing and especially in the videos.

On remarque tout de suite que le journaliste développe cette question-ci plus que les autres.

C'est dû en partie au fait qu'on a là une forme d'expression spontanée ; les questions posées à l'invité n'ont pas été rédigées à l'avance : le présentateur a une idée globale du sens de son entretien avec l'artiste ; il a également un temps global à lui consacrer ; aussi il réajuste ses questions en fonction du temps qu'il lui reste.

Ici, il reste encore un peu de temps avant la fin de l'interview et le journaliste va improviser encore une question sur l'idée principale de son interview : la comparaison entre PRINCE AKEEM et les autres rappeurs.

A cause de cette nécessité d'improviser, la forme des phrases n'est pas parfaite. Il y a des interruptions, des pauses, des répétitions ; le journaliste cherche ses mots. Il faut tout de même préciser que ce journaliste en situation d'improvisation est tout particulièrement confus.

••• Exemple d'interruptions et de répétitions

But you – now you ain't normally open for another – er – rap group, or another rapper normally another show ?

On remarque aussi la prononciation fréquente et familière de l'auxiliaire : *you ain't (you are not)*.

Le reste n'est qu'une seule grande phrase où un grand nombre de "parasites" gênent la compréhension ; Des hésitations pour chercher des mots d'enchaînement : *And-but you don't have...*

••• Des interruptions avec reprise d'autre chose

And – but you don't have any – no conflict with them...

La présence de ces "parasites" qui gênent l'auditeur permet aussi à celui qui parle de gagner du temps pour réfléchir :

And – but you don't have any – no conflict with them, because of – you know, you're taking a fairly hard stand here – I mean, you keep saying that, you know...

••• Les répétitions ont la même fonction

America is a bunch of pigs basically and we - we've been into sex and drugs and a lot of the things that – that frankly a lot of the – the rap music is – I don't want to say exactly glorifying, but certainly it's showing and especially in the videos.

Remarquez également comment le dernier groupe verbal (auxiliaire is + verbe glorifying corrigé par showing) est coupé par ces "mises au point":

a lot of the things that – that frankly a lot of the – the rap music is – I don't want to say exactly glorifying, but certainly it's showing and especially in the videos.

••• Voici ce dernier extrait de la question 4

• Avec les éléments qui le rendent plus difficile à comprendre : *a lot of the things that – that frankly a lot of the – the rap music is – I don't want to say exactly glorifying, but certainly it's showing and especially in the videos.*

• Dépouillé de tous ces parasites :

a lot of the things that frankly a lot of the rap music is showing, especially in the videos.



VI - POURSUITE DU TRAVAIL PERSONNEL

1 ••• L'accentuation

Réécoutez le passage étudié précédemment (voir chapitre V - 1) et, à nouveau, observez le phénomène d'accentuation de certaines syllabes.

Reprenez ensuite les extraits dont le texte a été affiché à l'écran, et que vous comprenez parfaitement à présent (voir chapitre III ci-dessus). Entraînez-vous à y repérer le même phénomène de déséquilibre entre syllabes accentuées et syllabes non-accentuées.

Enfin, vous pouvez appliquer le même exercice à d'autres passages de l'interview de PRINCE AKEEM.

2 ••• Les interviews

En général les reportages des journaux télévisés ne contiennent que de courts extraits de déclarations. Il est intéressant de travailler également des interviews complètes, pour avoir un document qui relève entièrement de la "langue parlée".

Comme vous l'avez vu plus haut, il est possible, devant un passage difficile, de le rapprocher d'autres passages qui le précèdent ou le suivent pour y trouver une aide à la compréhension – chose qui n'est évidemment pas toujours possible dans de simples citations.

Va riez donc les documents sur lesquels vous vous entraînez :choisissez également des interviews complètes.

3 ••• Travaillez sur de nouveaux documents vidéo

Où trouver ces documents :

- Le Centre de Ressources ou le Centre de Langues de l'école / faculté / organisme de formation ;
- Des émissions comme "Euronews" ou "CBS Evening News" sur des chaînes françaises, à enregistrer au magnétoscope et à travailler ;
- Les chaînes anglophones comme la BBC, CNN, Sky News, etc..., sur le câble ou captées par parabole :source d'un choix varié et intéressant d'émissions à enregistrer et à travailler – pour progresser, et pour le plaisir !

